

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the investigation related to bilingual dictionary use in getting the meaning of phrasal verb in reading English text. In detail, the information about bilingual dictionary, phrasal verb in reading text and the phenomena that happened in the student of the use of bilingual dictionary to get the meaning of phrasal verb will present as the background of the study. This chapter also states research questions, objectives, significant, scope and limitation of the study. And the definitions of key terms are presented in the last part of this chapter.

A. BACKGROUND OF STUDY

Nowadays, it is common to see everyone uses dictionary when learns language. Almost all people who learn language need dictionary to help them understand the language. That is why, people assume that dictionaries are essential tools for language learners¹. That assumption can be true because of some reasons. Firstly, the dictionary has traditionally been a widely used tool by Foreign Language students, both in their self process of vocabulary acquisition and in trying to understand a text.² They usually use dictionary to look up the word that they do not understand the meaning. Additionally, they

¹ Atipat Boonmoh, "Teachers' Use And Knowledge Of Electronic Dictionarie", *ABAC Journal*, Vol.30 No. 3, *September-December, 2010*, 57

² Gema Alcaraz Mármol - Ángela Almela Sánchez-Lafuente, "The Bilingual Dictionary and Foreign Language Learning: Facts and Opinions". *Porta Linguarum*, 2013, 89

usually use it to understand the text or people spoken. Second, Dictionary consists of many vocabularies. So students can be easy to consult about vocabulary every time. Because of the importance of dictionary, students carry dictionary and not grammar book when they travel abroad³.

Dictionary can be classified by many criteria. One way of categorizing dictionaries is by the number of languages contained in a dictionary. Nation cited in Boonmoh classifies dictionaries into three classes: monolingual, bilingual, and bilingualised.⁴ From all those types, the common dictionary is usually used by foreign learners is bilingual dictionary. It is suitable with wai-on law statement. He states that most foreign learners prefer using bilingual dictionaries to monolingual dictionaries because of the comprehensibility of definitions.⁵ From that statement, it is believe that bilingual dictionary is used more than monolingual dictionary in foreign language country because the definition is more understandable.

The use of bilingual dictionary can be used in all language skills. One of them is reading. Reading is skill that asks student to understand English text. English text consists of many Vocabularies. So, vocabulary knowledge is the most important component of second language (L2) reading

³ Gema Alcaraz Mármol - Ángela Almela Sánchez-Lafuente, *The Bilingual Dictionary*.....90

⁴ Atipat Boonmoh, *Teachers' Use And Knowledge*.....58

⁵ Wai-on Law, Doctoral dissertation :”*Translation Students' Use of Dictionaries: A Hong Kong Case Study for Chinese to English Translation*” (Hong Kong: university of Durham, 2009), 28

comprehension, even more so than background knowledge and syntax.⁶ From that statement, it is believed that to understand reading, the learners have to understand well about vocabularies because vocabularies are building block of language⁷. So, From Reading, students have to understand the meaning vocabularies and word relation to comprehend English text. That statement emphasizes that vocabulary is the basic of language. In addition, the goal of being powerful in reading comprehension as a foreign language reader is more possible if we have the powerful vocabulary⁸

In the other hand, there are some difficulties in reading comprehension. One of them is single-word problem or vocabulary problem.⁹ Reader will not be able to understand a text if they do not know the meanings of the individual words. One of vocabularies' problems that students face in reading English text is phrasal verb. Phrasal verb is the combination of verb and article.¹⁰ It usually contains of two words, verb and article but it involves as verb. Phrasal verb is one of the difficult vocabularies to understand the meaning because the meaning of headword has different meaning with phrasal

⁶ Caleb Prichard, "Evaluating L2 readers' vocabulary strategies and dictionary use", *Reading in a Foreign Language*, Volume 20, No. 2 October 2008, 216

⁷ Gema Alcaraz Mármol - Ángela Almela Sánchez-Lafuente, *The Bilingual Dictionary*... ..90

⁸ Fatemeh Ghebranejad, Morteza Khodabandehlou And Shahrokh Jahandar, "The Effect Of Word Contextualization On Iranian Intermediate Efl Learners' Reading Comprehension Ability". *Indian Journal Of Fundamental And Applied Life Science*. Vol. 3 (1) January-March2013, 176

⁹ Jane Oakhill, "Children's Difficulties in Reading Comprehension" *Educational Psychology Review*, Vol. 5, No. 3, 1993, 224

¹⁰ Michael McCarthy&Felicity O'Dell, "*English phrasal verbs in use*",(united kingdom:Cambridge university press,2004),6

verb. And to understand the meaning, the students have to look up in the dictionary.

Phrasal verb can be found in many English texts. This vocabulary has important contribution in reading English text because these phrasal verbs support the text comprehension. If students misunderstand about the meaning of phrasal verb, it can influence the text understanding. Because of the importance of the vocabularies, the learner must have a tool to get the meaning of this vocabulary in order to increase their vocabularies and understand the text.

In Indonesia, English still becomes foreign language that has to be learned by Indonesian students. Almost Indonesian students need dictionary especially bilingual dictionary as English reference. It is because they expect dictionary can help them get the word that they do not understand the meaning. As the researcher's experience when studying English, she always opened her bilingual dictionary when not knowing some words. Dictionary can be used in each level of education in Indonesia especially for college students who take English major.

Based on primary research in English education department in the state Islamic university of Sunan Ampel Surabaya, almost students need dictionary as the tool to look up and consult difficult vocabularies. Especially students of 4th semester, most of students use dictionary to help them doing task or looking up the words that do not understand the meaning, from those kinds of

dictionary, most of students prefer to use bilingual dictionary. In addition, most of them often use bilingual dictionary in reading skill. In This level, they learn reading 4 that usually read journal article as the source of reading matter.

In reading article, there are so many new words. And it is usually difficult to understand the meaning. To understand the meaning, students usually consulted with their bilingual dictionary and got Indonesian meaning easily except idiomatic expression like phrasal verb because phrasal verb is one of lexical unit that is difficult to understand by bilingual dictionary.¹¹

Most of students know about phrasal verb because they have studied about it in second semester. To get the meaning of phrasal verb, students have to use bilingual dictionary that has complete information about the meaning of phrasal verb. But in a fact, they accustom to use bilingual dictionary that is usually installs on their mobile or laptop which usually provides limited phrasal verb because they believe that their bilingual dictionary can help them get the meaning of phrasal verb in Indonesia meaning directly. But, Students often get difficulties to get the meaning of phrasal verb in reading English text by using their bilingual dictionary. If students face the problem of using bilingual dictionary in getting the meaning of phrasal verb, it can affect their

¹¹ Tamás Magay, "On some problems of the bilingual learner's dictionary" <http://www.euralex.org>, accessed on may 01,2014

understanding of the sentences. And when they misunderstand the sentences, of course they would misunderstand the text.

Although students face the problem of using bilingual dictionary in reading English text, students still use bilingual dictionary in English learning process. In the other hand, most of their lectures ask them to use monolingual dictionary in order to improve their English understanding. It is because of some reason. First, lectures think that bilingual dictionary that students use is not appropriate in English context. The bilingual dictionaries that students used only provide the general meaning of the words. Second, lecture thinks that bilingual dictionary seldom provide the example of using of the word in one sentence. So, students get difficulty in choosing the suitable words. If monolingual dictionary is too difficult to understand, some lectures also promote students use bilingual dictionary that provide complete information as monolingual dictionary like “Kamus inggris Indonesia” by John M.Echols&Hassan Shadly. But in reality, although lectures often asks them use monolingual dictionary or bilingual dictionary that provide complete information, students still use bilingual dictionary that can be install in their mobile/Smartphone or their laptop in English learning process. This bilingual dictionary usually has limited information and does not provide the example of word using in the sentences.

Based on that problem, it was necessary to conduct study about bilingual dictionary use that focused on students’ problem and students’

reasons of using bilingual dictionary in getting the meaning of phrasal verb in reading English text. So, the researcher conducted study entitled “**Bilingual dictionary use in getting the meaning of phrasal verb in reading English text for 4th semester of English education department at UIN Sunan Ampel Surabaya**”

B. RESEARCH QUESTIONS

Based on the problem above, the researcher analyzed bilingual dictionary use in getting the meaning of phrasal verb in reading English text among students of 4th semester. And the problems of this research were stated as follows:

1. What were problems that students might face of using bilingual dictionary in getting the meaning of phrasal verb in reading English text for 4th semester students of English education department at state Islamic university of Sunan Ampel Surabaya?
2. Why did 4th semester students of English education department at state Islamic university of Sunan Ampel Surabaya still use bilingual dictionary to get the meaning of phrasal verb in reading English text?

C. OBJECTIVES OF THE STUDY

Based on the research questions above, the purposes of this research are:

1. To find out student problem on using bilingual dictionary in getting the meaning of phrasal verb in reading English text
2. To find out students' reason why they still use bilingual dictionary in getting the meaning of phrasal verb in reading text although they face some problems

D. SIGNIFICANCE OF THE STUDY

This research is very important to conduct because it can give theoretical benefit and practical benefit. For theoretical benefit, this research can be useful for teaching English and language learner. From this research, it is hope phrasal verb can be highlight as important thing to understand in learning reading. This research also can show that using bilingual dictionary can help students to get the meaning of phrasal verb and make student aware of phrasal verb in reading English text. Also, the result of this research can be useful as the reference for those who want to conduct a research about bilingual dictionary us in getting the meaning of phrasal verb of reading text.

Beside theoretical, this research will also give practical benefit especially for the teachers who teach reading skill. First, the result will help the teacher to redesigns English curriculum or teaching plan. Second, the result will help the teacher to know which the most comfortable dictionary for students in order increase students' motivation to understand English text. Third, teachers and lectures can know difficulties that students may face in

getting the meaning of phrasal verb by using bilingual dictionary. And the last, Teacher and lecture can think more whether they have to guide student to use bilingual dictionary in order to make them able to choose the appropriate definition or not.

E. SCOPE AND LIMIT OF THE STUDY

Nation cited in Boonmoh classifies dictionaries into three classes: monolingual, bilingual, and bilingualised.¹². But, the researcher here only focused on bilingual dictionary that was provided two languages. Those were English and Indonesia. Nesi also classifies dictionaries into two modes of presentation: paper based dictionaries and computer-based dictionaries (also known as electronic dictionaries). But the researcher only focused on electronic bilingual dictionary that can be installed on mobile/Smartphone or laptop. So many aspects in understanding English text can be analyzed, but here the researcher only focused on getting the meaning of phrasal verb vocabulary by using bilingual dictionary to comprehend English text.

The limit of study was in the students of 4th semester because this semester had lesson about reading. Besides, this semester had read many English texts from reading one until reading four. In this level, students often read journal article that had many phrasal verbs on it. Also, this semester had

¹² Atipat Boonmoh, *Teachers' Use And Knowledge*.....58

passed the lesson about phrasal verb in second semester. So, the researcher chose them as the participant of this research.

F. DEFINITION OF THE KEY TERMS

To avoid misunderstanding in the way of understand the study, the writer needs to give definition of terms that are often found in the study, such as:

1. Bilingual Dictionary

A dictionary is an alphabetical book that provides users with various kinds of information about lexical items.¹³ And Based on Boonmoh, bilingual dictionaries are written in two languages¹⁴. In this research, Bilingual dictionaries were Indonesia-English or English-Indonesia dictionary that were usually installed on laptop and mobile/ Smartphone.

2. Phrasal verb

Based on koprowski, A phrasal verb is a phrase which consists of a verb in combination with a preposition or adverb or both, the meaning of which is different from the meaning of its separate parts: 'look after', 'work out' and 'make up for' are all phrasal verbs.¹⁵ In this

¹³ Al-Mu'tassim A. Al-Darayseh Al-Imam Mohammad Bin Saud, "Activation of Using English Dictionaries by English Majors at Al-Imam University: Uses, Difficulties, and Types of Used Dictionaries", *Academy Publisher Manufactured In Finland*, Vol. 3, No. 3, March 2013 pp. 423-429

¹⁴ Atipat Boonmoh, *Teachers' Use And Knowledge.....*58

¹⁵ Junyu Chen, "On how to solve the problem of the avoidance of phrasal verbs in the Chinese context" *International Education Journal*, 8(2), (2007), pp.348-353. *Shannon Research Press*.

research, phrasal verb was the combination between verb and preposition or adverb that had different meaning with the headword.

3. English text

Based on Language A: language and literature subject guide, IBO, 2011, Text are anything that is produced with the intent of conveying a meaning to an audience, incorporating both spoken and written acts of communication, and the associated use of images and visual and aural stimuli. Texts under this definition can be literary or non-literary.¹⁶

Text is a book or piece of writing that students study as part of a course¹⁷. In this research, English text was English writing like journal article as students' resource for learning English.

¹⁶ http://www.codrington.edu.bb/tcs/public/langlit_curriculum.pdf

¹⁷ Cambridge advance learner's dictionary